

非物质文化遗产对外传播译语话语的文献综述及未来路径

宋琳琳 王芳芳 韦冬梅

柳州工学院

[摘要]我国对外传播译语话语的研究源于政治、经济、科技、文化等发展的需要,是国家外交战略上的重大转变。最近五年,随着国家对展示真实、立体、全面中国的话语之声越来越重视,国内学者在文化对外传播译语话语的内涵外延、国内外发展历程、发展本土特色、对外传播路径和策略等方面开展了比较全面的研究。但在非物质文化遗产的研究深度、宽度,内容、视域、研究方法论等方面还有一定的局限,需要在研究思路、视角、路径和基本框架上突破。

[关键词]非物质文化遗产;文献综述;分析评价;未来路径

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.03.316

随着我国的政治、经济、文化、军事等在国际地位的提高,特别是2020年伊始的新冠肺炎,让中国在国际舞台上的地位和担当一览无余、栩栩如生地展现给全世界人民!低碳经济时代,文化和旅游两大产业逐渐成为世界主要国家优先发展的“绿色朝阳产业”。党中央提出“要推动文化产业与旅游、体育等产业融合发展”,文化与旅游产业的融合发展对整个国民经济的发展升级和结构转型意义重大。

一、国内外文献回顾

(一) 国际学术史研究

联合国科教文组织对非物质文化遗产的关注和保护经历了一个渐进的过程。1997年11月,通过了《人类口头和非物质文化遗产代表作宣言》,并于2000年4月开始实施该项目。2003年10月,联合国科教文组织第32届大会通过了《保护非物质文化遗产公约》,使世界各民族的非物质文化遗产获得国际公约的保护。至此,二十世纪初,国际上掀起一股非遗概念研究热,随后,非遗的研究主要集中在遗产保护、管理、传承和对传承人的保护等。

(二) 国内学术史梳理

第一,目前学者们比较集中在非物质文化遗产对外传播的问题及实现路径的研究。张艳丰、王翌(2013)指出非遗对外传播需要政府成立专家组,研究对外宣传和译介、对接地方旅游业、与翻译硕士专业院校合作培养专翻人员,建立非遗外文数字化平台,与孔子学院合作的路径。杨玉(2014)建议加大信息资源建设,构建多语种外宣网络平台;对留学生开展本土化课程;打造文化品牌,扩展民俗体验途径等以增强云南民族文化对外传播。喻旭燕、蔡亮(2016)结合翻译学、传播学和叙事学,探讨了非物质文化遗产在内容和形式上的对外传播路径;黄露、居靖雯(2018)提出广西壮族布洛陀文化从民间与官方协同发展、挖掘文化内涵、整合大众传媒媒介资源、开发文化产业、重视传播人才培养的实现路径;郭琳(2020)分析了河南桐柏皮影戏的艺术特色及传播路径。

第二,在外宣翻译研究中,较少学者研究了翻译中存在的问题、翻译策略。仇贤根(2010)指出外宣翻译中的两大类最常见的问题——语言内错误和语言外错误,并从宏观和微观角度研究了外宣翻译的策略。王守宏(2012)从跨文化

语用学的视角用案例的形式论述了报纸、杂志、广告及新闻发布会等外宣翻译的特点及翻译策略。熊欣(2013)把中国菜肴名称分为写实型和写意型两大类,认为写实性菜名采取直译,写意型(含实意兼顾型)菜名采取音译加释译的方法进行英译。曾剑平(2020)认为翻译融通策略包括微观、中观和宏观策略,微观策略包括弥补文化缺省、语义清晰、寻找中外语言的公约数。

二、非物质文化遗产及译语话语对外传播研究存在的问题

从上面的文献回顾发现,非物质文化遗产及译语话语对外传播的中国研究当前已经取得了一定的成绩,研究在诸多方面已经展开,为未来非遗的研究提供了重要的参考,但现有研究在广度、深度、系统性分析、实证研究等方面都还存在诸多问题,需要引起学术界的更多注意。未来的非物质文化遗产的研究该怎样展开?

第一,就研究领域的关注度而言,学者对非物质文化遗产及对外传播译语话语研究的关注度不够高。从世界非物质文化遗产的国际公约、保护、传承开始,我国各个地区都建立了非物质文化遗产保护系列政策、保护区、博物馆等,并在世界各个地区建立了孔子学院,传播我国经典的汉语文化。21世纪,我国比历史上任何一个时期迫切需要对外传播现代的和传统的经典文化和文明。有关非物质文化遗产对外传播的研究屈指可数,现有研究主要是关于非遗对外传播的路径和策略,而有关其译语话语的研究是崭新的开端。

第二,就研究关注内容而言,学者对我国非物质文化遗产对外传播译语话语研究存在不均衡的现象。学者陆续开展对中国非遗中的传统医药、茶叶、宗教、传统文学等领域的零散研究,更多关注非遗国际传播的路径和策略,极少数学者关注我国传统文化、医药领域、文化经典走出去的翻译问题、翻译策略、翻译路径及译语国际话语权的问题。而对非遗对外传播的国际话语及话语权文本论、译语话语中非遗生命力传承中的现状及问题、数字化传播实现路径、译语话语对外传播的实效性等的研究不够,研究缺乏系统归一,从理论研究到实证研究无法构建完整的研究体系。

三、非物质文化遗产译语话语对外传播研究的未来路径

未来的非物质文化遗产的研究应该怎么展开,作者尝试

从基本思路、视角和路径及基本框架三个维度上构建未来研究路径。

（一）研究的基本思路

第一，在界定非物质文化遗产“数字化”“数字化对外传播”“数字化译语话语”“数字化译语话语权”等基础概念的基础上，未来的研究从对数字化传播和译语话语系统的回顾入手，论述数字化对外传播的时代色彩及时代下译语话语的特点，构建非遗文化对外传播的文本话语理论和翻译策略。通过研究国外发达国家和发展中国家的非物质文化遗产译语话语数字化对外传播的历史、现状，对比中国非物质文化遗产数字化对外传播的历史、现状，找到适合我国非物质文化遗产数字化对外传播译语的优势和劣势，为今后讲好中国故事的战略目标、实现路径和提升策略提供历史和现实的依据。

第二，基于上面学理分析和概念定义，以此为理论基础，开展典型性地区非物质文化遗产实地考察和调研，考察时分阶段、分时期进行。考察非遗地区要求在国旅发达、对外文化交流频繁的地区，在经典的黄金旅游旺季，去拜访非遗传承地区、传承人和国外的游客，对当地非遗的印象、文化理解，认同与非认同，寻根逐源非遗文化在对外数字化传播译语中的突出问题和成因。

（二）研究视角和路径

非物质文化遗产对外传播译语话语研究比较复杂，必须从不同的视角、不同的路径开展更加全面的研究。

第一，跨文化交流的研究视角和路径。我国非物质文化遗产对外传播的研究，是我国的非遗文化走向世界，实现不同国籍、政治、经济、历史、文化沟通和交流的过程。因为世界的多样化，人们的生活方式、思维习惯、价值观念、语言习惯等有显著差异，我们必须克服各种文化鸿沟障碍，找到语言、文化、思维、价值、生活方式异中趋同并认同的领域，探究精准翻译和文化、价值、思维等翻译和对外传播的内涵（宋琳琳，2017），在国家一带一路和海上丝绸之路政策的引领下，实现总书记文化融通和民心相通的中国梦。

第二，对外传播的研究视角和路径。改革开放至今，我国一直秉持兼容并包、求同存异、普惠共赢、人类命运共同体的外交理念，我国的政治、经济、文化、科技、历史和党的执政经验等比历史上任何一个时期亟待需要对外传播，让世界人民摆脱西方媒介的歪曲性偏见报道，我们有责任和义务让世界正确地认识中国，了解中国，爱上中国。这要求我们客观公正地运用传播学理论、5W及闭环的模式去分析非遗译语话语对外传播：谁主导我国文化对外传播，传播什么内容，通过什么样的途径和方式，对谁传播，实现什么样的传播效应，在这个效应的影响下谁去调节文化冲突，纠正传播内容、切断非法的传播途径，通过正确的传播方式，对友谊之邦和敌对势力正确传播，最终现实对外传播的良性循环。

（三）研究基本框架

非物质文化遗产对外传播译语话语的研究以总书记关于讲好中国故事的重要论述为指导思想，以对外传播理论、跨文化交际理论和翻译话语为理论纲领，以非物质文化遗产的生命力传承和保护为抓手，以数字化时代互联网的传播为核心途径，以非物质文化对外传播译语话语的学理分析为实践应用研究前提，以服务我国非物质文化遗产对外传播、形成同我国的综合国力相匹配的国际话语权为目标，构建我国非物质文化遗产对外传播的译语话语和话语权理论、译语话语的问题分析、实现路径、提升对策等进行系统深入地研究。

第一，实地调研国内外非物质文化遗产数字化对外传播译语话语的历史现状，与国内外以非物质文化遗产研究的成果形成对比分析。在实证研究维度上，定期、分阶段实地考察柳州、南宁、桂林等地的非遗对外传播译语话语、话语权现状，数据分析呈现动态变化，科学分析数字化对外传播译语话语研究的重要性和必要性；针对讲好中国故事的对外传播目标，运用对外传播5W的闭环模型进行具体问题具体分析，挖掘话语传播失效背后的实质性问题的根源。

第二，非物质文化遗产对外传播译语话语文本理论与译语话语体系的构建。熊欣（2015）首次从传播学的角度定义了译语话语和译语话语权，对于我国对外传播译语话语的研究具有里程碑的意义。但随着互联网融媒体、自媒体、新媒体的数字化发展，在数字化时代，如何基于传统的译语话语的对外传播定义新时代的数字译语话语，需要我们在传统理论指导下不断突破创新，指导数字时代的翻译研究。

四、结语

随着我国政治、经济、科技地位的上升，随之匹配的国际话语和国际话语权的研究在2015至2017年达到高峰。2013年8月，在全国宣传思想工作会议上首次正式提出，要引导人们客观真实地认识当代中国，宣传阐释中国特色，讲清楚中华文化、中国特色社会主义，讲好中国故事、传播好中国声音。国内有关传统文化译语话语的研究已经比较全面，从翻译话语的内涵外延、发展历程、国内外发展模式和特色等方面取得了一定成绩，但有关非物质文化遗产的研究目前仍然停留在翻译方法、策略及应用研究。从现有成果来看，研究的深度和宽度，如跨视域、交叉学科、方法论等方面研究仍然需要学术界开展进一步深入探索。

参考文献

[1]方梦之.建设中国译学话语:认知与方法[J].上海翻译,2019(4):3-7.

[2]马利利.固始皮影戏的艺术特色分析[J].当代音乐,2015(36):118-119.

作者简介:宋琳琳,柳州工学院,语言文化与国际教育学院专任教师,副教授,研究方向为商务英语教学与翻译。